

О славянской лексикографии в Эстонии

АЛИСИЯ ЧЕКАДА

Tartu Ülikooli Slaavi filoloogia osakond

Lossi 3, EE-51003 Tartu

E-mail: salasona@yandex.ru

(Received: 27 December 2015; accepted: 8 March 2016)

Abstract: Estonian–Slavic lexicography has a long tradition and is rich in achievements. In total, more than 120 Russian–Estonian and Estonian–Russian lexicographic manuals were released in the form of phrasebooks and printed or online dictionaries. Estonian–Polish lexicography is represented by several phrasebooks and pocket-size dictionaries. For the Estonian and Czech languages, there is only one dictionary and a phrasebook. Recently, a few projects have appeared for the production of the Estonian–Ukrainian, Estonian–Bulgarian, and Bulgarian–Estonian dictionaries but none of them have yet been completed. For other Slavic languages, no compilation of bilingual dictionaries is conducted.

Keywords: Estonian, Slavic, lexicography, bilingual dictionaries, phrasebooks

По словам Э. Росс, в Эстонии «традиция переводных словарей живет более трех с половиной столетий», но «о наличии действенной лексикографической системы эстонского языка можно говорить лишь в XX столетии» (Росс 1998: 45). В период Первой Эстонской республики (1918–1940) процесс составления и издания двуязычных словарей вышел на новый уровень. «Особенно хорошим подбором слов и необходимым числом удачных переводных соответствий отличались словари, подготовленные в 1930-е годы... В определенном отношении эти словари вполне удовлетворяют пользователей и сегодня» (Росс 1998: 46). Прежде всего, это англо-эстонский, финско-эстонский, шведско-эстонский, немецко-эстонский и русско-эстонский словари. Каждый из них переиздавался по несколько раз как в Эстонии, так и за ее пределами (Росс 1998: 47).

В сороковые годы XX в. работа лексикографов в Эстонии в силу исторических и идеологических причин была практически приостановлена. Лишь на рубеже 1950–1960-х гг. вновь стали появляться двуязычные словари. Среди славянских языков, представленных в качестве одной из параллелей в таких словарях, на первом месте, по-прежнему, оставался русский язык.

Если говорить в целом о плодах эстонско-русской лексикографии, то следует отметить, что на сегодняшний день имеется целый ряд исследований, посвященных различным аспектам изучения русского и эстонского языков. Выпущено большое количество русско-эстонских и эстонско-русских лексикографических пособий в виде словарей и разговорников. В Тартуском университете защищена докторская диссертация «Двуязычный словарь и функ-

ционально значимые связи слова» О. Н. Паликовой, посвященная проблеме представления языкового материала в двуязычном словаре на материале русского и эстонского языков. Как отмечает О. Н. Паликова, «Русско-эстонская / эстонско-русская лексикография... существует около 120 лет и насчитывает около 120 изданий (не считая переизданий)» (Паликова 2007: 7).

Первые двуязычные словари для этой пары языков были изданы в Эстонии еще в конце XIX в. В роли первого эстонско-русского словаря выступает вышедший в 1890 г. словарь М. Залема «Эстско-русский словарь по Видеману» (SALEM 1890). Первый русско-эстонский словарь *Wene-Eesti Sõna-Raamat* появился в 1885 г. (JOHANSON-PÄRNA 1885); словарь выдержал 5 переизданий, последнее из которых вышло в 1917 г.

В числе общих и учебных словарей на данный момент имеется 14 эстонско-русских, 31 русско-эстонский и по одному двунаправленному словарю (эстонско-русско-эстонский, русско-эстонско-русский). Наиболее значимыми достижениями последнего времени являются большой эстонско-русский словарь в 5 томах (EVS 1997–2009), большой русско-эстонский словарь в 4 томах (РЭС 1984–1994) (переиздание 2000 г. вышло в 2 томах: VES 2000), однотомный русско-эстонский словарь (КАНАР 2000). Для данной языковой пары вышел также ряд общих разговорников: 3 эстонско-русских, 9 русско-эстонских и 3 двунаправленных эстонско-русско-эстонских.

Кроме того существует большое количество узкоспециальных терминологических словарей и тематических разговорников. Изданы эстонско-русские словари сельскохозяйственной лексики, спортивных терминов, словарь по бухгалтерскому учету, технический, юридический, экономический и др. Всего подобных словарей имеется на сегодняшний день более 10. Число специализированных русско-эстонских изданий в два с половиной раза больше. Среди них – геологический, химический, горный, юридический, электротехнический, строительный, военный, медицинский и другие словари.

Больше всего (свыше 30) терминологических словарей и справочников для этой языковой пары составлено в формате двунаправленного эстонско-русско-эстонского издания. В этой группе широко представлены школьные словари понятий к курсам математики, истории, искусствоведения, химии, физики, биологии, географии и пр. дисциплин.

Помимо традиционных бумажных словарей существует и ряд онлайн-словарей. Институт эстонского языка на своем интернет-сайте (www.eki.ee) поместил эстонско-русский и русско-эстонский онлайн-словари, которые созданы на базе уже имеющихся печатных словарей: эстонско-русский словарь опирается на пятитомник (EVS 1997–2009), а русско-эстонский словарь основывается на двухтомнике (VES 2000). Существует еще несколько эстонско-русских и русско-эстонских онлайн-словарей, находящихся в открытом доступе (на сайтах www.dictionary.ee, www.annaabi.ee, www.vene-eesti.ase.ee).

Таким образом, мы можем говорить о том, «что русско-эстонская лексикография не только имеет долгую историю, но и богата достижениями» (Паликова 2007: 9). На этом фоне двуязычная польско-эстонская / эстонско-

польская лексикография, как и сопоставительное изучение польского и эстонского языков, пока находится на начальном этапе развития.

Первым опытом составления учебного пособия для эстонского и польского языков стал двунаправленный эстонско-польско-эстонский разговорник *Praktiline eesti-poola, poola-eesti käsiraamat / Praktyczny podręcznik estońsko-polski i polsko-estoński* (NURMIK–SKOMOROWSKI 1937) (переиздания вышли в 1938 и 1939 гг.), содержащий небольшой сравнительно-сопоставительной грамматический очерк эстонского и польского языков. Этот разговорник в течение нескольких последующих десятилетий оставался первым и единственным в данной области. В 1980 г. вышел польско-эстонский разговорник *Mini-rozmówki estońskie* (SEPRE–SEPRE–WÓJCİK 1980). В начале XXI в. вышли два общих эстонско-польских разговорника: в 2000 г. появился *Eesti-poola vestmik / Rozmówki estońsko-polskie* (MAJOR 2000) и в 2008 г. *Eesti-poola vestmik* (BOROWSKA–PETERSON–PETERSON 2008).

В течение последних 15 лет было выпущено три общих польско-эстонских словаря, кроме того, существует проект словаря «Польско-эстонско-английский электронный тематический словарь» / *Polsko-estońsko-angielski elektroniczny słownik tematyczny* (подробнее об этом проекте см. MATULEWSKA–WASIELEWSKA 2004), но на данный момент работа над его созданием не закончена.

Польский язык оказался включенным в число девяти языков в словаре *Languages around the Baltic Sea. Dictionary in Nine Languages. Keeled ümber Läänemere. Üheksakeelne sõnastik* (KALJUSTE 1996).

В 2000 г. появился эстонско-польский словарь *Eesti-poola sõnastik / Słownik estońsko-polski* (ERIN–STEFANČZYK 2000a). В том же году Л. Эрин и В. Стефанчик издали в соавторстве первый учебник польского языка для эстонцев (ERIN–STEFANČZYK 2000b).

В 2010 г. вышел учебный двунаправленный эстонско-польско-эстонский словарь *Język estoński dla początkujących. Słownik estońsko-polski i polsko-estoński* (BIELECKI 2010). Словарь издан в рамках проекта, включающего учебник эстонского языка для поляков, рабочую тетрадь и словарь (BIELECKI 2009, BIELECKI 2010, BIELECKI 2011). Все три книги рассчитаны на носителей польского языка, которые только начинают изучать эстонский язык.

Представленные данные позволяют говорить о том, что на эстонско-славянском фоне эстонско-польская лексикография представлена целым рядом справочников и словарей. Основная их часть появилась за последние 20 лет – в период, когда тесные языковые и культурные контакты между Эстонией и Польшей обусловили необходимость составления учебников, справочников, разговорников и двуязычных словарей. Несмотря на то, что научная традиция в этой области еще не успела сформироваться, сделано за этот короткий период времени было довольно много. При этом на сегодняшний день эстонско-польская лексикография нуждается не только в новых изданиях, но, прежде всего, в теоретических работах по составлению словарей – как традиционных, так и словарей нового типа.

В области создания лексикографических изданий по эстонскому и чешскому языкам имеется всего один словарь и разговорник. В 1966 г. появился первый чешско-эстонский словарь, составленный А. Райдом и С. Смирновым (RAID–SMIRNOV 1966), а в 1989 г. вышел чешско-эстонский разговорник (LEEMETS–SMIRNOV 1989). Некоторое время назад появились проекты по составлению эстонско-украинского, эстонско-болгарского и болгарско-эстонского словарей, но работа над ними пока не завершена. По другим славянским языкам составление двуязычных словарей пока не ведется.

Словари

- BIELECKI 2009 = BIELECKI R. *Język estoński dla początkujących. Teksty i gramatyka*. Poznań, 2009.
- BIELECKI 2010 = BIELECKI R. *Język estoński dla początkujących. Słownik estońsko-polski i polsko-estoński*. Poznań, 2010.
- BIELECKI 2011 = BIELECKI R. *Język estoński dla początkujących. Ćwiczenia i rozwiązania*. Poznań, 2011.
- BOROWSKA–PETERSON 2008 = BOROWSKA–PETERSON S., PETERSON M. *Eesti-poola vestmik*. Tallinn, 2008.
- ERIN–STEFAŃCZYK 2000a = ERIN L., STEFAŃCZYK W. *Eesti-poola sõnastik. Słownik estońsko-polski*. Kraków, 2000.
- ERIN–STEFAŃCZYK 2000b = ERIN L., STEFAŃCZYK W. *Poola keel. Podręcznik języka polskiego dla Estończyków*. Warszawa, 2000.
- EVS 1997–2009 = *Eesti-vene sõnaraamat / Эстонско-русский словарь*. Т. 1–5. Tallinn, 1997–2009.
- JOHANSON–PÄRNA 1885 = *Wene-Eesti Sõna-Raamat. 16 tuhat Wenekeele sõna. Koolidele ja iseõppimiseks toimetanud J. Johanson-Pärna*. Tallinn, 1885.
- KÄHAR 2000 = KÄHAR Andres: *Vene-eesti sõnaraamat / Русско-эстонский словарь*. Tallinn, 2000.
- KALJUSTE 1996 = KALJUSTE T. *Languages around the Baltic Sea. Dictionary in Nine Languages / Keeled ümber Läänemere. Üheksakeelne sõnastik*. Tallinn, 1996.
- LEEMETS–SMIRNOV 1989 = LEEMETS H., SMIRNOV S. *Tšehhi-eesti vestmik. Česko-estonská konverzace*. Tallinn, 1989.
- MAJOR 2000 = MAJOR M. *Eesti-poola vestmik. Rozmówki estońsko-polskie*. Tallinn, 2000.
- NURMIK–SKOMOROWSKI 1937 = NURMIK M., SKOMOROWSKI E. *Praktiline eesti-poola, poola-eesti käsiraamat. Praktyczny podręcznik estońsko-polski i polsko-estoński*. Tartu, 1937.
- RAID–SMIRNOV 1966 = RAID A., SMIRNOV S. *Tšehhi-eesti sõnaraamat*. Tallinn, 1966.
- SALEM 1890 = SALEM M. *Eesti-Wene sõnaraamat Wiedemanni järele seadnud M. Salem*. Tallinn, 1890.
- SEPRE–SEPRE–WÓJCIK 1980 = SEPRE W., SEPRE R., WÓJCIK A. *Mini-rozmówki estońskie*. Warszawa, 1980.
- VES 2000 = *Vene-eesti sõnaraamat / Русско-эстонский словарь*. Т. 1–2. Toimetanud Helle Leemets, Henn Saari ja Rein Kull. Tallinn, 2000.
- РЭС 1984–1994 = *Русско-эстонский словарь*. Т. 1–4. Tallinn, 1984–1994.

Литература

- MATULEWSKA–WASIELEWSKA 2004 = MATULEWSKA M., WASIELEWSKA M. Polsko-estońsko-angielski elektroniczny słownik tematyczny. *Investigationes Linguisticae* 11. Poznań, 2004. 1–9.
- ПАЛИКОВА 2007 = ПАЛИКОВА О. *Двухязычный словарь и функционально значимые связи слова*. (Dissertationes Philologiae Slavicae Universitatis Tartuensis 18.) Tartu, 2007.
- РОСС 1998 = РОСС Э. Эстонская лексикография во второй половине XX столетия. Направления развития и выводы. *Linguistica Uralica* 34 (1998): 45–52.